

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

«29» марта 2024 г.

МП

П. А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Учебная практика: переводческая» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Д. Л. Ковалева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
канд. филол. наук, доцент
26.03.2024 г.



И. М. Подгайская

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: История России, История английского языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лексические и грамматические проблемы перевода, Страноведение, Практический курс английского языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Устный и письменный перевод (английский язык), Основы переводоведения, Компьютерные технологии и текст.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Производственная практика: переводческая, Производственная практика: преддипломная, Подготовка и сдача государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу, Подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.1 Учебная практика: переводческая
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	6	—	—	—	108	108	диф.зачет
Очная, всего	3	6	—	—	—	108	108	диф.зачет

3. ЦЕЛИ ПРАКТИКИ

Формирование у обучающихся системы базовых практических знаний по страноведению Донецкого края, необходимых для профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации; расширение фоновых знаний студентов в области социально-экономического и культурно-исторического развития Донецка и Донецкого региона; формирование базовых навыков и умений работы со страноведческой информацией, представления страноведческой информации на иностранном языке, перевода текстов страноведческой тематики с русского языка на иностранный; формирование навыков поиска, отбора и использования информации по конкретной страноведческой теме; ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации; приобретение умений и навыков самостоятельной работы с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях; развитие навыков оформления текста реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Компетенции

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

5. ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Способ проведения практики – стационарная.

При проведении практики применяются следующие образовательные технологии:

Пассивные: поиск и обработка страноведческой информации и реферирование текста, письменный перевод текста страноведческой тематики, составление тематического глоссария.

Активные: самостоятельная работа обучающихся с печатными изданиями, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения; сбор, систематизация, обработка и усвоение лингвистической, энциклопедической, научно-популярной, специализированной и профессиональной информации, необходимой для выполнения заданий практики.

Интерактивные: совместная выработка навыков критического анализа реферативных работ сокурсников; создание тематических видеороликов на английском языке, посещение и изучение объектов, представляющих культурную и историческую важность.

Учебная практика: переводческая направлена на **выполнение студентами следующих видов работ:**

- написание реферата-описания достопримечательностей Донецкого региона по заданной теме на английском языке;
- составление глоссария на материале реферата (русс. – англ.);
- создание видеоролика о достопримечательностях Донецка на английском языке на материале реферата;
- заполнение дневника-отчёта практики.

Темы рефератов

1. Спортивные памятники Донецка: памятники Спартаку и С.Бубке
2. Памятные места Евро 2012:
3. Центр славянской культуры. Памятник Кириллу и Мефодию и памятник Петру и Февронии.
4. Конные памятники Донецка
5. Памятники с элементами военной техники в Донецке
6. Донецкий планетарий: от старого к новому
7. Пальмы Мерцалова. Создатель и его творение
8. Военная история г. Иловайск
9. Памятные места г. Ждановка
10. Ботанический сад – гордость Донецка
11. Театр оперы и балета. Памятник А. Соловьяненко.
12. Увековеченная современность. Памятники современникам
13. Сказки в Донецке
14. Все профессии важны..!
15. Следы Британии в Донецке
16. Старая Юзовка
17. Парк кованых фигур и его лучшие творения
18. Парк культуры и отдыха им. А. Щербакова: история изменений

19. Парк фабрики Конти: история фабрики и ее окружения
20. Славный город Шахтерск. Памятники погибшим шахтерам
21. Памятники и статуи женщинам в г. Торез
22. Памятники г. Енакиево.
23. Театры Донецка: история, архитектура, знаменитости
24. Знаменитые артисты Донецкого края
25. Культурная жизнь г. Енакиево (Макеевки/ Горловки/ Ждановки/ любого другого города ДНР)
26. География Донецкого края
27. Культурная идентичность народа Донецкой Народной Республики. История, стереотипы, образ жизни.
28. Их имена вошли историю (Знаменитости г. Енакиево/ Макеевки/ Горловки/ Ждановки/ любого другого города ДНР)
29. Архитектура г. Енакиево (Макеевки/ Горловки/ Ждановки/ любого другого города ДНР)
30. Система образования Донецкой Народной Республики. История, достижения, современная структура и тенденции развития
31. Средства массовой информации на территории ДНР
32. Флора и фауна Донецкого края. Эндемики, редкие и вымирающие виды растений и животных.
33. Наши дети – будущее Республики: социальное обеспечение и возможности развития детей в ДНР
34. Парки Донецка (Макеевки/ Горловки/ Ждановки/ любого другого города ДНР)
35. Буденовский (Ленинский/Ворошиловский/любой другой) район г. Донецка
36. Реки, озера, водоемы Донецкого края
37. Промышленное производство в ДНР. Внешние торговые связи
38. Киммерийско-скифский период в истории Донецкого края
39. История парка Победы. Детская железная дорога.
40. Площади города Донецка.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

На время практики студент полностью подчиняется руководству практики от кафедры, выполняет все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, участвует в общественной жизни базы практики. Внешний вид студента, его одежда и поведение должны соответствовать должности переводчика.

В случае невыполнения этих требований и правил, студент может быть отстранен от прохождения практики, или его работа может быть признана неудовлетворительной; по соответствующему решению деканата, по представлению кафедры ему может быть назначено повторное прохождение практики без отрыва от учебных занятий в университете.

Студент имеет право:

- обращаться к руководителю практики, по всем вопросам, связанным с прохождением практики;
- вносить предложения по совершенствованию организации практики;
- пользоваться учебным оборудованием кабинетов, учебно-методическими пособиями и техническими средствами обучения, библиотекой.

Студент-практикант обязан:

- участвовать в установочной и заключительной конференциях по практике;
- приходить на консультации с руководителем от кафедры один раз в неделю в назначенное руководителем время;

- выполнять все виды работы, предусмотренные индивидуальным еженедельным планом на весь период практики;
- регулярно заполнять дневник практики;
- быть образцом трудолюбия, образованности, организованности, дисциплинированности, аккуратности; быть внимательным, доброжелательным и вежливым в отношениях с коллективом базы практики, преподавателями и студентами группы;
- сдать в срок заполненный дневник-отчет практики на кафедру;
- по заданию руководителя подготовить выступление на заключительную конференцию, представить составленные материалы по практике.

Руководитель практики:

- принимать участие в установочной и заключительной конференциях по практике;
- провести организационные мероприятия в бригаде практикантов;
- помочь практикантам составить индивидуальные недельные планы работы;
- проконсультировать студентов по вопросам ведения ими дневника практиканта;
- контролировать прохождение практики;
- в случае обнаружения недостатков в организации практики на базе практики принимать необходимые средства к их устранению;
- проверить отчетную документацию студентов и оценить работу студента, учитывая мнение руководителя от базы практики, и оформить соответствующую ведомость в первую неделю по окончании практики.

Формы отчетности

Учебная практика (переводческая) завершается дифференцированным зачетом.

По окончании практики студент представляет руководителю практики и сдает на выпускающую кафедру следующие отчетные материалы:

- реферат-описание достопримечательностей Донецкого региона (на английском языке, 8-10 страниц основного текста);
- глоссарий на материале реферата (50 позиций, «русс. – англ.»);
- видеоролик о достопримечательностях Донецка на материале реферата (на английском языке, 2-3 минуты);
- заполненный дневник-отчет о прохождении практики.

7. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

№ п/п	Вид задания	Макс. кол-во баллов
1	<i>Индивидуальное задание №1</i> Видеоролик о достопримечательностях Донецка (на английском языке, 2-3 минуты)	<i>Макс. 50б.</i>
2	<i>Индивидуальное задание №2</i> Реферат-описание достопримечательностей Донецкого региона (на английском языке, 8-10 страниц основного текста)	<i>Макс. 20б.</i>
3	<i>Индивидуальное задание №3</i> Составления глоссария по теме (50 позиций)	<i>Макс. 20б.</i>
4	<i>Организационная работа</i> (своевременное выполнение заданий, правильность технического оформления материалов практики, соблюдение графика выполнения заданий)	<i>Макс. 10б.</i>
ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА		<i>Макс. 100б.</i>

Критерии оценивания заданий по практике

№ п/п	Шкала оценивания	Количество баллов (максимально 40 баллов)	Критерии оценивания
1.	Отлично	90-100	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме и в установленные сроки, студент проявил высокий уровень самостоятельности и профессионализма. Реферат оформлен в соответствии с требованиями, тема реферата раскрыта и глубоко проработана. Глоссарий составлен в соответствии с требованиями, содержание глоссария соответствует теме. Видеоролик выполнен с творческим подходом, изображение, звук и монтаж высокого качества, речь студента без ошибок, темп и ясность речи на высоком уровне.
2.	Хорошо	75-89	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, но с незначительным отставанием от графика, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала и несколько замечаний по переводу. Реферат оформлен в соответствии с требованиями, тема реферата в целом раскрыта. Глоссарий составлен в соответствии с требованиями, содержание глоссария в целом соответствует теме. Видеоролик выполнен с творческим подходом, изображение, звук и монтаж достаточного качества, в речи студента присутствуют некоторые ошибки, не искажающие смысл высказываний, темп и ясность речи на достаточном уровне.
3.	Удовлетворительно	60-74	Задание выполнено в неполном объеме, имеются замечания по выполненному переводу и оформлению собранного материала. Реферат оформлен с отклонениями от требований, тема реферата раскрыта не полностью. Глоссарий составлен с отклонениями от требований, содержание глоссария отчасти не соответствует теме. Видеоролик выполнен с отклонениями от требований, в речи студента присутствуют грубые ошибки, темп и ясность речи на удовлетворительном уровне.
4.	Неудовлетворительно	0-59	Задание не выполнено или выполнено частично, имеются многочисленные замечания к содержанию и оформлению материала.

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения данного вида учебной практики, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонГУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

10.2. Дополнительная литература

2. Барановский, Л. С. Страноведение. Великобритания : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Л. С. Барановский, Д. Д. Козикис. - Минск : Высш. шк., 1990. - 343 с.

3. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.
4. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
5. Довгань, Г. Д. Страноведение : справочник / Г. Д. Довгань, А. И. Сиротенко, А. Г. Стадник. - Харьков : Ранок, 2007. - 480 с.
6. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.
7. Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы : Пособие по нем. яз. / Д. Г. Мальцева. - М. : Высш. шк., 1991. - 173 с.
8. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.
9. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. Российские научные журналы - www.ebiblioteka.ru
10. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке — www.istor.org

11. **Архив научных журналов** по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства / OxfordUniversityPress: сайт. URL: - <http://www.oxfordjournals.org> (дата обращения 07.03.2024). - Режим доступа: свободный.

12. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства CambridgeUniversityPress— <http://journals.cambridge.org>

13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage- <http://online.sagepub.com>

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

ДНЕВНИК-ОТЧЁТ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ: ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ

студента (ки) _____
(фамилия, имя, отчество)

курс третий группа _____

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

срок практики с _____ по _____
(чч, мм, гг) (чч, мм, гг)

руководитель практики _____
(фамилия, имя, отчество)

1. Основные положения практики

1.1. В первый день практики студент должен:

- пройти инструктаж руководителя практики от кафедры;
- получить у руководителя практики индивидуальное задание для выполнения в течение практики.

1.2. Во время прохождения практики студент обязан строго придерживаться плана прохождения практики.

1.3. *Практикант регулярно делает записи в дневнике о проделанной за день работе.*

1.4. В течение 2 рабочих дней по завершении практики руководитель от кафедры проводит итоговую конференцию по практике, на которой каждый практикант сдает *полностью оформленный и подписанный дневник-отчёт* практики, все выполненные и оформленные должным образом индивидуальные задания практики, выступает с кратким отчетом о проделанной работе, отмечает позитивные моменты и трудности, с которыми столкнулся во время прохождения практики.

1.5. Студент, который не выполнил требований к практике, получил отрицательный отзыв о работе (неудовлетворительную оценку) по итогам практики, отчисляется из числа студентов.

2. Правила ведения и оформления дневника

2.1. Дневник – основной документ студента во время прохождения практики.

2.2. Во время практики студент должен *ежедневно описывать проделанную работу*. Подробные записи необходимо вносить в соответствующие разделы дневника.

2.3. По окончании практики дневник-отчёт просматривается руководителем практики, который оставляет отзыв о работе студента и подписывает его.

2.4. Правильно оформленный дневник-отчёт студент сдает на кафедру.

2.5. Практика не засчитывается, если дневник не оформлен согласно требованиям практики.

3. Индивидуальное задание на практику

Задания практики:

- 1) Реферат-описание достопримечательностей Донецкого региона на английском языке (8-10 страниц основного текста, Times New Roman 14, междустрочный интервал 1,15, абзацный отступ 1,25; структура: титульный лист, содержание, основной текст, список использованных источников; названия разделов посередине заглавными буквами, названия подразделов посередине строчным жирным шрифтом, разделы не начинаются с новой страницы, но отделяются двумя интервалами от предыдущего текста и одним интервалом от последующего; подразделы отделяются одним интервалом от предыдущего и последующего текста)
- 2) Глоссарий (русс. – англ.) на материале реферата (50 единиц)
- 3) Видеоролик на английском языке на материале реферата (2-3 минуты)
(на видео должно быть видно, что говорит студент, но не читает за кадром, закадровая озвучка допускается только при повышенной сложности монтажа видео и должна быть выполнена профессионально)

Тема:

4. Календарный график прохождения практики

№	Наименования работ	Недели практики		Отметки о выполнении (не) выполнено, подпись студента
		1	2	
1	Участие в установочной конференции, получение инструкций по прохождению практики, получение задания на практику			
2	Сбор и обработка информации по заданной теме			
3	Составление и оформление глоссария			
4	Составление и оформление реферата			
5	Создание видеоролика, включая создание сценария, съемку и монтаж			
7	Заполнение дневника-отчёта практики			
8	Защита практики и сдача отчета на кафедру			
9	Участие в заключительной конференции по подведению итогов практики			

Руководитель практики _____
(подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

5. Краткая информация практиканта о проделанной работе

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
1-я неделя	

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
2-я неделя	

6. Заключение руководителя о работе студента во время практики

Задачи практики выполнены: в полном объеме и в установленные сроки / в полном объеме, но с незначительным отставанием от графика / в неполном объеме / не выполнены или выполнены частично

Отчетные материалы практики: оформлены в соответствии с требованиями, отчет сдан в срок / имеются недочеты в оформлении отчетных материалов практики, отчет сдан с отклонением от графика / оформление отчетных материалов практики не соответствует требованиям, отчет сдан с отклонением от графика

Реферат-описание достопримечательностей Донецкого региона:

Оформление: в соответствии с требованиями / с отклонениями от требований,

Тема: раскрыта и глубоко проработана / в целом раскрыта / раскрыта не полностью

Грамотность (лексика, грамматика, пунктуация): без ошибок / с незначительными ошибками / со значительным количеством ошибок / с грубыми ошибками.

Глоссарий: полный / не полный / все единицы соответствуют заданной теме / некоторые единицы не соответствуют заданной теме / только отчасти соответствует заданной теме

Видеоролик:

Подход: творческий / формальный

Длительность: соответствует / не соответствует требованиям

Качество изображения: высокое / удовлетворительное / низкое

Качество звука: высокое / удовлетворительное / низкое

Монтаж: сложный / присутствует / отсутствует

Речь студента: без ошибок / с незначительными ошибками / с большим количеством ошибок / с грубыми ошибками

Темп и ясность речи: достаточно / не достаточно громко и четко / вялая / нечленораздельная / с паузами и интонационной разбивкой / монотонная

Подача материала: позитивная / возбуждающая интерес к теме / удовлетворительная / негативная / скучная / демотивирующая

Особые замечания: _____

ОЦЕНКА ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ

№ п/п	Вид задания	Макс. кол-во баллов	Оценка
1	Видеоролик о достопримечательностях Донецка (на английском языке, 2-3 минуты)	<i>Макс. 50б.</i>	
2	Реферат-описание достопримечательностей Донецкого региона (на английском языке, 5-7 страниц)	<i>Макс. 20б.</i>	
3	Составления глоссария по теме (50 позиций)	<i>Макс. 20б.</i>	
4	Организационная работа (своевременное выполнение заданий, правильность технического оформления материалов практики, соблюдение графика выполнения заданий)	<i>Макс. 10б.</i>	
ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА		<i>Макс.100б.</i>	

Руководитель практики от
кафедры

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ

РЕФЕРАТ

на тему: «**Architecture of Donetsk**»

подготовил студент 3 курса 309 группы

ОП бакалавриата

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение (английский
и немецкий языки)

Семеняга Андрей Витальевич

Руководитель практики: **ст. преп. Гудова О.В.**

Донецк 2024